

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the

**PANAMA CANAL AUTHORITY**

and

**PT. Pelabuhan Indonesia II (Persero)**

This Memorandum of Understanding (**MOU**) is entered between the **Panama Canal Authority (ACP)**, represented by its Administrator/CEO Mr. Jorge L. Quijano, an autonomous legal entity established by the Constitution of the Republic of Panama under public law and having its main offices in Balboa, Panama in the Republic of Panama and **PT Pelabuhan Indonesia II (Persero)**, represented by its President Director Mr. Elvyn G. Masassya, a limited liability company incorporated and existing under the laws of the Republic of Indonesia, pursuant to Deed of Establishment No. 3 dated December 1, 1992, with its address at Jalan Pasoso No. 1, Tanjung Priok, Jakarta, Indonesia. (hereinafter collectively referred to as the “**parties**”).

## BACKGROUND,

PT Pelabuhan Indonesia II (Persero) and the Panama Canal Authority (ACP) are interested in establishing an alliance to promote cooperation in developing each Party capabilities, identify mutual benefits, and the possibility to explore further opportunities.

At present, PT Pelabuhan Indonesia II (Persero) operates 12 ports located in 10 provinces of Indonesia. In 2018, Indonesia ports handled approximately 7.64 million TEUs.

The ACP is the organization in charge of managing, operating and maintaining the Panama Canal. In 2016, the ACP inaugurated a multi-billion dollar expansion project that doubled the waterway’s transit capacity resulting in an improved transportation system through Panama.

## WHEREAS,

The **parties** hereto believe it is in their mutual interest to establish an alliance of cooperation aimed at sharing best business practices, facilitating international trade and generating new maritime business;

The **parties** are constantly undertaking a series of activities aimed at improving customer service and employee training; and,

The **parties** desire to cooperate in achieving a generation of new improved business and increasing their level of services available.

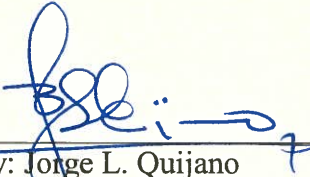
*[Handwritten signatures and initials]*  
A5  
A7  
A3  
A4  
A2/A6  
A6

NOW, THEREFORE, the **parties** agree to:

1. Undertake joint initiatives, subject to their respective regulations, to satisfy the above stated objectives which will include:
  - a. Joint Activities – As convenient, the **parties** may elect to engage in business mission exchanges, joint participation in exhibitions, fairs, business forums, and joint marketing activities in order to increase flow of goods and services between the **parties**;
  - b. Technological Interchange - The **parties** may elect to share their technological capabilities as well as the information contained in them.
  - c. Data Interchange - The **parties** may elect to share data that may be helpful in forecasting future trade flows, developing marketing strategies and obtaining additional knowledge about the shipping market. The **parties** may also exchange information that may include, but is not limited to transit information, type of commodities, cargo tonnage, future plans, and liner services.
  - d. Modernization and Improvements - The **parties** may elect to share information regarding improvements and/or modernization efforts being undertaken and which may have as a purpose the need of satisfying an increase in demand or improved customer services.
  - e. Training and employee exchange - The **parties** may elect to share information on training programs and may develop joint training seminars as well as cross-training, activities especially designed for their labor force in operational areas.
2. It is intended that this relationship will last for two years, renewable upon mutual agreement by both **parties**.
3. Either party may terminate the relationship, by informing the other, in writing, and giving a thirty (30) day notice of termination of this Memorandum of Understanding.
4. Both **parties** are free to form other partnerships, of a similar or identical nature, with other entities.
5. This Memorandum sets forth the complete agreement of the **parties** with regard to this alliance of cooperation. It may be amended in writing only, and such amendment shall be signed and dated by both parties.
6. It is the intention of this document to set forth the general intentions of the parties, and not to set forth any legally binding rights or obligations.
7. This MOU will be effective upon signature by the authorized representative of each of the parties in both Spanish, Indonesia, and English.

Handwritten signatures and initials in blue ink at the bottom right of the page. The initials include 'AF', 'AY', 'A3', 'A4', 'A2', and 'A7'. There is also a large, stylized signature on the far right.

**Panama Canal Authority**



By: Jorge L. Quijano  
Title: Administrator/CEO  
Date: August 30, 2019

**PT Pelabuhan Indonesia II  
(Persero)**



By: Elvyn G. Masassya  
Title: President Director  
Date: 21 Oct 2019



Handwritten initials and numbers: 47, 43, AY, AL, 46, and other illegible marks.

# NOTA KESEPAHAMAN

Antara

**PANAMA CANAL AUTHORITY**

Dan

**PT Pelabuhan Indonesia II (Persero)**

Nota Kesepahaman ini ditandatangani antara **Panama Canal Authority (ACP)** yang diwakili oleh Administrator/CEO Jorge L. Quijano, sebuah lembaga hukum otonomi yang didirikan oleh Undang-Undang Republik Panama dibawah hukum publik yang berkantor pusat di Balboa, Panama, Republik Panama dan **PT Pelabuhan Indonesia II (Persero)** yang diwakili oleh Direktur Utama Elvyn G. Masassya, sebuah perusahaan terbatas yang didirikan berdasarkan Undang-Undang Republik Indonesia sesuai dengan Akte Pendirian No.3 tanggal 1 Desember 1992, dengan alamat Jalan Pasoso No.1, Tanjung Priok, Jakarta Indonesia. (Selanjutnya secara bersama-sama disebut sebagai **Para Pihak**).

LATAR BELAKANG,

**PT Pelabuhan Indonesia II (Persero)** dan **the Panama Canal Authority (ACP)** bermaksud untuk membangun sebuah aliansi untuk melakukan kerjasama dalam rangka mengembangkan kapasitas Para Pihak, mengidentifikasi keuntungan bersama dan kemungkinan untuk menjajaki kesempatan-kesempatan lainnya.

Saat ini, PT Pelabuhan Indonesia II (Persero) memiliki 12 cabang pelabuhan yang berlokasi di 10 provinsi Indonesia. Pada tahun 2018, Pelabuhan di Indonesia memiliki throughput sebesar 7.64 Juta TEUs.

ACP merupakan organisasi yang bertanggungjawab untuk mengelola, mengoperasikan, dan melakukan perawatan Kanal Panama. Pada tahun 2016, ACP meresmikan investasi proyek pengembangan bernilai Milyaran Dollar untuk melipatgandakan kapasitas transit di kanal yang berdampak baik pada perbaikan dan pengembangan sistem transportasi melalui Panama

BAHWA,

**Para Pihak** yakin bahwa merupakan keinginan bersama untuk membentuk sebuah aliansi kerjasama yang bertujuan untuk berbagi pengetahuan praktik bisnis yang baik, memfasilitasi perdagangan internasional, dan membangun bisnis maritim baru;

**Para Pihak** secara rutin terlibat dalam kegiatan-kegiatan yang bertujuan memperkuat pelayanan pelanggan dan pelatihan pegawai, dan

Handwritten signature and initials in blue ink at the bottom right of the page. The initials include 'P', 'A7', 'A3', 'A4', 'A2', 'A5', and 'A6'.



**Para Pihak** memiliki keinginan untuk bekerja sama dalam rangka mengembangkan dan memperkuat bisnis baru dan meningkatkan tingkat pelayanannya.

MAKA, DENGAN INI, **para pihak** sepakat untuk:

1. Melakukan aktifitas bersama, sesuai dengan regulasi yang berlaku masing-masing Pihak, untuk mencapai tujuan-tujuan diatas, termasuk dalam bidang;
  - a. Akitifitas Bersama: Apabila dirasa tepat, **Para Pihak** dapat melakukan pertukaran misi bisnis dan berpartisipasi bersama dalam pameran, forum bisnis, dan program pemasaran bersama, dalam rangka meningkatkan arus barang dan jasa antara **Para Pihak**;
  - b. Pertukaran Teknologi: **Para Pihak** dapat berbagi kapabilitas teknologi yang dimiliki, serta informasi-informasi yang ada dalam teknologi tersebut;
  - c. Pertukaran Informasi: **Para Pihak** dapat melakukan pertukaran data dan informasi yang dapat membantu proyeksi arus barang dan jasa di masa depan, mengembangkan strategi pemasaran, dan mendapatkan informasi mengenai pasar perkapalan. **Para Pihak** juga dapat melakukan pertukaran informasi, yang termasuk namun tidak terbatas pada informasi transit, tipe komoditas, tonase kargo, rencana jangka panjang, dan jasa pelayaran;
  - d. Modernisasi dan Pengembangan: **Para Pihak** dapat melakukan pertukaran infomasi terkait modernisasi dan/atau pengembangan yang sedang dilakukan yang dapat bertujuan untuk memenuhi peningkatan permintaan dan peningkatan pelayanan pelanggan;
  - e. Pelatihan dan Pertukaran Pegawai: **Para Pihak** dapat melakukan pertukaran informasi mengenai program pelatihan, dan melakukan pelatihan seminar bersama maupun melaksanakan pertukaran aktifitas pelatihan yang dirancang khusus untuk tenaga kerja di area operasional.
2. Kerjasama ini akan berlaku selama 2 (dua) tahun, dan dapat diperpanjang berdasarkan kesepakatan **Para Pihak**.
3. Salah satu **pihak** dapat mengakhiri kesepahaman ini dengan memberitahukannya kepada pihak lainnya secara tertulis tiga puluh (30) hari sebelum diakhirnya Nota Kesepahaman.
4. Kedua belah **pihak** bebas melakukan kerjasama yang mirip atau serupa, dengan entitas lain.
5. Kesepahaman ini merupakan perjanjian yang utuh bagi **Para Pihak** sehubungan dengan aliansi kerjasama ini. Nota Kesepahaman ini hanya dapat diubah secara tertulis, dimana perubahan tersebut harus disahkan serta diberi tanggal oleh kedua belah **Pihak**.
6. Dokumen ini berfungsi menggambarkan maksud dan tujuan umum dari **Para Pihak** namun tidak menetapkan hak dan kewajiban yang mengikat secara hukum.
7. Nota Kesepahaman berlaku efektif setelah ditandatangani oleh perwakilan **Para Pihak**, dan dibuat dalam dalam bahasa Spanyol, Indonesia, dan Inggris.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
A6  
A7

Disepakati and ditandatangani pada hari

**Panama Canal Authority**

Jorge L. Quijano  
Administrator/CEO

**PT Pelabuhan Indonesia II (Persero)**

Elvyn G. Masassya  
Direktur Utama



Handwritten notes in blue ink: "2i AS", "A3", "44", "Az", and other illegible scribbles.

# ACUERDO DE COOPERACIÓN MUTUA

entre la

**AUTORIDAD DEL CANAL DE PANAMÁ**

y

**PT. Pelabuhan Indonesia II (Persero)**

Este Acuerdo se suscribe entre la **Autoridad del Canal de Panamá (“ACP”)**, representada por su Administrador/CEO, Sr. Jorge L. Quijano, persona jurídica autónoma de derecho público creada conforme a los términos previstos por la Constitución Política de la República de Panamá con oficinas principales en Balboa, Panamá, República de Panamá, y el **PT Pelabuhan Indonesia II (Persero)**, representado por su Presidente Director, Sr. Elvyn G. Masassya, una compañía de responsabilidad limitada constituida y existente bajo las leyes de la República de Indonesia, de conformidad con la Escritura de Establecimiento No. 3 de fecha 1 de diciembre de 1992, con sede en Jalan Pasoso No. 1, Tanjung Priok, Yakarta, Indonesia (en adelante denominadas colectivamente las “**Partes**”).

PREÁMBULO,

**PT Pelabuhan Indonesia II (Persero)** y la **Autoridad del Canal de Panamá (“ACP”)** están interesados en establecer una alianza para promover la cooperación en el desarrollo de las capacidades de cada Parte, identificar beneficios mutuos y la posibilidad de explorar nuevas oportunidades.

En la actualidad, PT Pelabuhan Indonesia II (Persero) opera 12 puertos ubicados en 10 provincias de Indonesia. En 2018, los puertos de Indonesia manejaron aproximadamente 7.64 millones de TEUs.

Que la ACP es la organización encargada de administrar, operar y mantener el Canal de Panamá. En el año 2016, la ACP inauguró un multimillonario proyecto de ampliación que duplicó la capacidad de la vía acuática, resultando en un sistema mejorado de transporte a través del Canal de Panamá.

ENTENDIMIENTOS

Que las **partes** que suscriben el presente Acuerdo reconocen que es de interés mutuo establecer una alianza de cooperación para compartir las mejores prácticas comerciales, facilitar el comercio internacional y generar nuevos negocios marítimos;

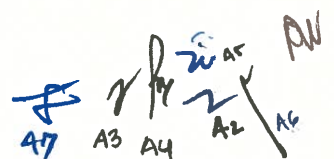
Que las **partes** realizan constantemente una serie de actividades destinadas a mejorar el servicio al cliente y la capacitación de los empleados; y,

Handwritten signatures and initials in blue ink, including the letters 'AC' and 'K'.

Que las **partes** desean cooperar para lograr el mejoramiento de sus prácticas de negocios así como el nivel de servicios disponibles.

EN VIRTUD DE LAS CONSIDERACIONES QUE ANTECEDEN, las **partes** acuerdan lo siguiente:

1. Empezar iniciativas conjuntas, sujetas a las disposiciones de sus respectivas autoridades y reglamentaciones, para satisfacer los objetivos antes mencionados, los cuales incluirán:
  - a. Actividades conjuntas de mercadeo – Conforme sea conveniente, las **partes** podrán optar por participar en intercambios de misiones comerciales, participación conjunta en exposiciones, ferias, foros comerciales, y actividades conjuntas de publicidad para aumentar el flujo de bienes y servicios entre las **partes**;
  - b. Intercambio tecnológico: las **partes** pueden optar por compartir sus capacidades tecnológicas, así como la información que contienen;
  - c. Intercambio de información – Las **partes** podrán compartir información de utilidad en el pronóstico de flujos comerciales futuros, el desarrollo de estrategias de mercadeo y la obtención de información adicional sobre el mercado marítimo. Las **partes** también podrán intercambiar información que pueda incluir, pero no se limita, a información sobre tránsitos, tipos de mercaderías, volúmenes de carga, planes futuros, y servicios de línea regular.
  - d. Modernización y mejoras - Las **partes** podrán compartir información con respecto a las mejoras y/o esfuerzos de modernización que se realizan y cuyo propósito sea la necesidad de satisfacer el aumento en la demanda o mejorar los servicios de transporte.
  - e. Capacitación e intercambio de empleados: las **partes** podrán compartir información sobre los programas de capacitación y podrán desarrollar seminarios de capacitación conjuntos, así como actividades de capacitación cruzada especialmente diseñadas para su fuerza laboral en áreas operativas.
2. El presente Acuerdo tendrá una duración de dos años, renovable por mutuo acuerdo de las **partes**.
3. Cualquiera de las **partes** podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra parte, con treinta (30) días de antelación a la fecha en que se desee darlo por terminado.
4. Las **partes** podrán formar otras alianzas, de naturaleza similar o idéntica, con otras entidades.
5. El presente documento establece el acuerdo total de las **partes** en relación a esta alianza de cooperación. Este Acuerdo de Cooperación Mutua sólo podrá ser modificado mediante comunicación escrita, la cual será firmada y fechada por ambas **partes**.
6. El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer las intenciones generales de las **partes**, y no pretende establecer ningún derecho u obligación que sea jurídicamente vinculante.

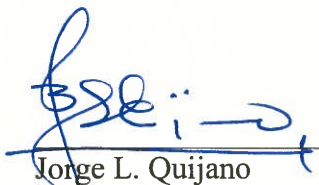


Handwritten signatures and initials of the parties involved in the agreement, including labels A1 through A6.




7. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que sea suscrito por el representante autorizado de cada una de las **partes**, tanto en español como en indonesio e inglés.

**Autoridad del Canal de Panamá**

  
\_\_\_\_\_  
Jorge L. Quijano  
Administrador  
Fecha: 30 de agosto de 2019

**PT Pelabuhan Indonesia II  
(Persero)**

  
\_\_\_\_\_  
Elvyn G. Masassya  
Presidente Director  
Fecha: 21 Oct 2019

